

# TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO DO NEWCASTLE LARYNGEAL HYPERSENSITIVITY QUESTIONNAIRE

Vanessa Veis Ribeiro, Anne Vertigan, Mara Behlau

Departamento de Fonoaudiologia, Universidade Federal de São Paulo, SP  
Bolsa FAPESP de pós-doutorado (n. 2018/06134-2)

## INTRODUÇÃO

A síndrome da hipersensibilidade da laringe é uma disfunção sensorial na laringe que se manifesta através de reflexos adutores laringeos desordenados<sup>1</sup>. Seu diagnóstico comumente segue os mesmos procedimentos da avaliação vocal clínica, porém, eles não fornecem informações acerca das disfunções sensoriais da laringe.

Não há um instrumento em Português Brasileiro para mensurar a hipersensibilidade laringea, tornando-se necessária a tradução e adaptação transcultural de um instrumento para este fim<sup>1</sup>

## OBJETIVO

Realizar a tradução e adaptação transcultural para o português brasileiro do Newcastle Laryngeal Hypersensitivity Questionnaire (LHQ).

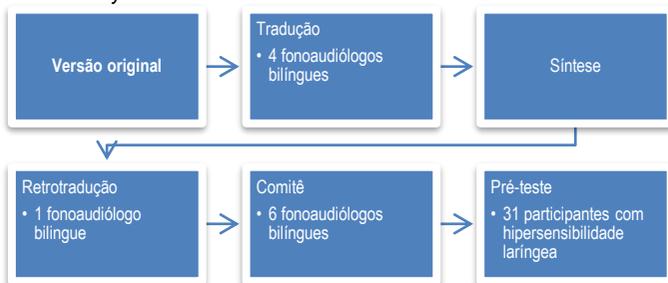
## MÉTODOS

### Delineamento

- Estudo observacional e transversal
- Aprovado pelo Comitê de Pesquisa em Pesquisa da UNIFESP 3.099.470

### Procedimentos

- Os procedimentos seguiram a recomendação da *Scientific Advisory Committee of the Medical Outcomes Trust*



### Análise estatística

- Qui-Quadrado de Pearson e Teste de Kruskal-Wallis ( $p < 0,05$ )

## RESULTADOS

- Após a tradução, síntese, retrotradução e revisão do Comitê, uma versão inicial do LHQ em português brasileiro denominada LHQ-BR foi desenvolvida

### QUESTIONÁRIO NEWCASTLE DE HIPERSENSIBILIDADE LARÍNGEA

Circule uma das opções de resposta:

1) Eu sinto uma coisa estranha na minha garganta: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

2) Eu sinto catarro e muco na minha garganta: (I)

Sempre	Nunca	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	7	3	4	5	6	7

3) Eu sinto dor na minha garganta: (D/T)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

4) Eu sinto que tem algo preso na minha garganta: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

5) Eu sinto que minha garganta está fechada: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

6) Eu sinto que minha garganta está apertada: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

7) Eu sinto que minha garganta está irritada: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

8) Eu sinto algo apertando meu peito: (D/T)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

9) Eu sinto algo pressionando a minha garganta: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

10) Eu sinto minha garganta apertada, como se precisasse puxar mais ar: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

11) Eu sinto a comida presa quando eu como ou bebo: (O)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

12) Eu tenho pigarro na minha garganta: (I)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

13) Eu tenho coceira na minha garganta: (I)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

14) Eu tenho queimação ou sensação de calor na minha garganta: (D/T)

Sempre	Quase sempre	Boa parte do tempo	Em alguns momentos	Eventualmente	Quase nunca	Nunca
1	2	3	4	5	6	7

- 31 participantes com hipersensibilidade laringea participaram no pré-teste
  - 14 com disfonia por tensão muscular
  - 10 com tosse crônica refratária
  - 7 com sintoma de globus faringeo

Tabela 1. Associação das opções de resposta de cada questão do Newcastle Laryngeal Hypersensitivity Questionnaire de acordo com o grupo clínico em participantes com hipersensibilidade laringea

Questões	Opções de reposta		Grupo clínico			p-valor
			Disfonia por tensão muscular	Sintoma de globus faringeo	Tosse crônica refratária	
5. Eu sinto que minha garganta está fechada	Non-applicable	n	0	0	0	0.007
		%	0.0%	0.0%	0.0%	
	All of the time	n	5	0	0	
		%	35.7%	0.0%	0.0%	
	Most of the time	n	0	0	1	
		%	0.0%	0.0%	10.0%	
	A good bit of the time	n	0	2	0	
		%	0.0%	28.6%	0.0%	
	Some of the time	n	2	0	1	
		%	14.3%	0.0%	10.0%	
	A little of the time	n	0	0	2	
		%	0.0%	0.0%	20.0%	
	Hardly any of the time	n	0	2	0	
		%	0.0%	28.6%	0.0%	
None of the time	n	7	3	6		
	%	50.0%	42.9%	60.0%		
8. Eu sinto algo apertando o meu peito	Não-aplicável	n	0	0	0	0.026
		%	0.0%	0.0%	0.0%	
	Sempre	n	5	0	0	
		%	35.7%	0.0%	0.0%	
	Quase sempre	n	0	0	0	
		%	0.0%	0.0%	0.0%	
	Boa parte do tempo	n	1	0	0	
		%	7.1%	0.0%	0.0%	
	Em alguns momentos	n	1	1	3	
		%	7.1%	14.3%	30.0%	
Eventualmente	n	0	0	2		
	%	0.0%	0.0%	20.0%		
Quase nunca	n	0	2	0		
	%	0.0%	28.6%	0.0%		
Nunca	n	7	4	5		
	%	50.0%	57.1%	50.0%		

Legenda: n: frequência absoluta; %: frequência relativa  
 $p < 0,05$  – Qui-Quadrado de Pearson

Foi encontrada diferença na frequência de ocorrência das questões cinco e oito, mas ambas as questões a frequência da opção nunca foi significativamente maior que outras opções para os três grupos clínicos

A frequência relativa de participantes que selecionaram a opção “não aplicável” em todos os grupos clínicos foi zero

## CONCLUSÃO

O processo de tradução e adaptação transcultural para o português brasileiro do LHQ (LHQ-Br) obteve resultados satisfatórios. O LHQ-Br será submetido ao processo de validação

## REFERÊNCIAS

- Vertigan AE, Bone SL, Gibson PG. Development and validation of the Newcastle laryngeal hypersensitivity questionnaire. *Cough*. 2014;10(1):1
- Aaronson N, Alonso J, Burnam A, et al. Assessing Health status and quality-of-life instruments and review criteria. *Qual Life Res*. 2002;11(3):193-205